

● 研究词典理论

● 促进词典教学

● 展开词典评论

● 指导词典使用



dianxue

yu
shuangyu cidianxue
yanjiu

词典学与 双语词典学 研究

姜治文

文军

主编

上海辞书出版社

重庆大学外国语学院学术论丛之二



dianxue

yu
shuangyu cidianxue
yanjiu



姜治文

文
军

主
编

词典学与双语词典学研究

上海辞书出版社

词典学与双语词典学研究

上海辞书出版社出版

(上海陕西北路457号 邮政编码200040)

上海辞书出版社发行所发行 上海市印刷十二厂印刷

开本850×1168 1/32 印张9.625 插页4 字数250000

1999年8月第1版 1999年8月第1次印刷

印数1—1500

ISBN 7-5326-0606-6/H·63

定价: 25元

前 言

词典研究添异彩,百花齐放共争春。《词典与双语词典学研究》问世了,这是我们重庆大学外国语学院在词典学与双语词典学研究方面的阶段性成果,是集体智慧的结晶,是我院科研方面的一桩喜事。

重庆大学外国语学院的前身是重庆大学外文系。它具有悠久的历史,也具有教学与科研并重的优良学术传统。1932年建系之初,外文系便先后聘请了大批国内外知名的学者和教授来系任教,其中有学贯中西的吴宓教授(西方文学专家、红学专家)、叶君健教授(著名翻译家)、朱文振教授(莎士比亚专家)、周考成教授(英语语音专家)、熊正伦教授等。这批知名学者和教授严谨的治学、治教作风为重庆大学外语学科的发展奠定了坚实的学术和人才基础。

历经 60 多年的沧桑变化,外国语学院已发展成为重庆大学最大的文科学院,全院现有教职工 130 余人,其中有国家级专家 1 人,教授、副教授 30 余人,留学归国人员 40 余人,讲师 40 余人及一批青年助教。1979 年以来,我院有八项科研成果通过了省级鉴定,出版了 80 多种学术专著、词典、译著和教材,发表了 800 余篇论文,逐渐形成了以系统功能语法、语用学为核心的理论语言学研究方向及以词典学、翻译学和语言教学为核心的应用语言学研究

方向。在词典编纂方面,已出版了《学生英汉词典》、《美语词典》、《学生英语双解词典》、《学生英汉双解词典》、《英汉机械制造词典》、《英语知识词典》、《英语疑难解析手册》、《英语修辞格词典》、《基础英语词汇大词典》、《商贸英语学习词典》等10多种词典;其中,韩其顺教授等编的《美语词典》曾获首届国家图书奖、文军教授编著的《英语修辞格词典》曾获四川省政府哲学社会科学优秀科研成果奖。目前,外国语学院正承担《英汉多功能词典》、《汉英双解词典》、《英语典故词典》等辞书的编写任务,并正在进行省部级社会科学科研课题《专门用途英语百科词典》的编纂。

外国语学院的教师们积极参加与词典学相关的学术活动。第一届、第二届全国双语词典学术研讨会上,就有我院教师的身影。我院还于1998年7月承办了第三届全国双语词典学术研讨会,与会代表有来自全国各地高等院校的教师、博士生、硕士生和各出版社的专家学者78名。会议收到论文57篇,较为集中地讨论了双语词典编纂的一般理论,汉外—外汉学习型词典的编纂,词典使用与词典教学,词典评论等方面的问题。会前,我院被增选为中国辞书学会双语词典专业委员会委员单位。会后,报请中国辞书学会双语词典专业委员会批准,成立了“全国双语词典研究重庆中心”,中心秘书组就设在我院。目前该中心已开始工作,它必将对重庆市乃至整个西南地区的双语词典研究工作起到极大的推动作用。此外,我院经有关部门批准而即将创办的学术性期刊《外国语言和文学研究》,亦将在每期开辟“词典学与双语词典学”栏目,为全国同行提供发表园地。忆往昔,六十年的发展,六十年的巨变,六十年的硕果,我们心潮澎湃;看未来,满怀信心,团结一致,再创辉煌,我们豪情满怀。

在语言学和词典学研究人才的培养方面,我院的“国外语言学与应用语言学”硕士点继设立了“翻译理论与实践”、“理论语言学”、“应用语言学”、“ESP”等研究方向后,又新增了“词典学”研究方向,每年招收该方向的硕士研究生。这一研究方向的增设,对培

养词典学的后备人才,加强词典学研究无疑具有重要意义。

本论文集所收的 36 篇论文,是我院近年来词典学及双语词典学研究的一次总结,其内容涉及词典学及双语词典学的理论探讨,词典编纂构想,学习词典研究,词典教学,词典评论以及词典学著作评介。其中部分论文曾在《辞书研究》、《外国语》、《外语界》、《外语与外语教学》、《外语学刊》、《国外外语教学》等核心期刊上发表过。这些论文的作者,既有德高望重的国家级专家,也有年富力强的教授、副教授;既有风华正茂的博士生,也有年轻的硕士生和助教。我们深知,这本论文集只能算一种阶段性成果,在词典学与双语词典学研究方面我们才刚刚起步,我们面前仍有漫长的学术道路要走。

特别要感谢上海辞书出版社对本书出版的大力支持,尤其要感谢《辞书研究》编辑部徐祖友、陆嘉琦先生为本书的出版所付出的辛勤劳动。

由于学识不足,水平有限,谬误之处还望各位专家、同行及广大读者朋友不吝赐教。

姜治文

1999 年 5 月于重庆大学

目 录

一般理论探讨

语义三元理论和英汉双语词典·····	彭宣维 (3)
汉语词典、汉英词典与汉语语言研究 ·····	杨万刚 (14)
关于双语词典的形式描写·····	彭宣维 (19)
论双语词典批评体系·····	姜治文 文 军 (29)
我国英汉、汉英双语语文词典编纂的得与失 ·····	彭宣维 (36)
大学生词典需求调查与词典编纂·····	方 丽 刘 祥 侯 健 (55)
外语学习词典中的语用信息处理·····	冉永平 薛 媛 (61)
对我国英汉双语词典语用信息处理现状的调查及分析·····	向朝红 (71)
双语专科词典:宏观微观结构分析及改进构想 ·····	文 军 (80)
论双语专科词典的信息提供·····	顾 彬 (91)
浅议汉英词典对汉语文化词的处理·····	何 欣 (96)
谈谈编纂汉英双解词典的必要性·····	康 旭 陈 梅 (103)
漫谈英汉词典的演进·····	彭宣维 (110)
从《汉英词典》到《现代汉英词典》 ——谈我国综合性汉英词典的编纂·····	彭宣维 (123)

词典使用指导

大学生英语词典需求的调查与分析·····	蔡 菲 (133)
浅议非英语专业大学生对词典的使用·····	杨小虎 赵 红 (140)
设置词典课,对学生加强词典用法的指导 ·····	姜治文 文 军 (144)
双语学生词典与课堂教学·····	李 红 (151)

词典编纂构想

关于 ESP 百科词典的编纂构想 ·····	姜治文 文 军 (159)
关于编纂语言学边缘学科和交叉学科系列词典的	

几点想法	辜向东 (172)
《经贸英语教学词典》编写构想	文 军 (175)

词典评论

《柯林斯合作英语词典》对改进我国双语词典的启示	余渭深 (183)
来自 COBUILD 的启示	

——关于编纂我国积极型英汉教学词典的几点设想

.....	赵 红 杨小虎 (195)
读《剑桥国际英语词典》	韩其顺 (201)
《最新高级英汉词典》谈略	李红梅 (214)
评《英汉美国社会知识小词典》	文 军 (221)
《综合英汉文科大词典》评介	郝 巍 (224)
词典编纂的一种新创意	

——评《英语考试词典》

两本词典的比较

——评《汉英辞典》和《汉英词典》

《远东汉英大辞典》评介

浅谈《汉英词典》和《汉英辞典》中汉语成语谚语等的

英译处理

词典学著作评介

《词典:国际词典学百科全书》评介	文 军 (249)
辞书发展史的全方位扫描	

——《辞书世界——词典编纂、学习和语言》评介

.....	陈 梅 康 旭 (259)
积极型专科词典理论的有益探索	

——介绍《专科词典学手册》

一部难得的辞书评论著作

——介绍 N. E. Osselson 的 *Chosen Words*

OED:词典的奇迹

——介绍《词汇的主宰者——OED 的统治》

附录:本书中经常提及的词典	(298)
---------------------	-------

一般理论探讨

语义三元理论和英汉双语词典

彭宣维

本文试图运用韩礼德的语义三元理论,研究英汉双语词典的编纂和改进,对词汇的人际意义作较详细的论述。理论框架是笔者的语言模式(彭宣维 1997)中关于语篇范畴的假设与描写。

一、词汇的概念意义

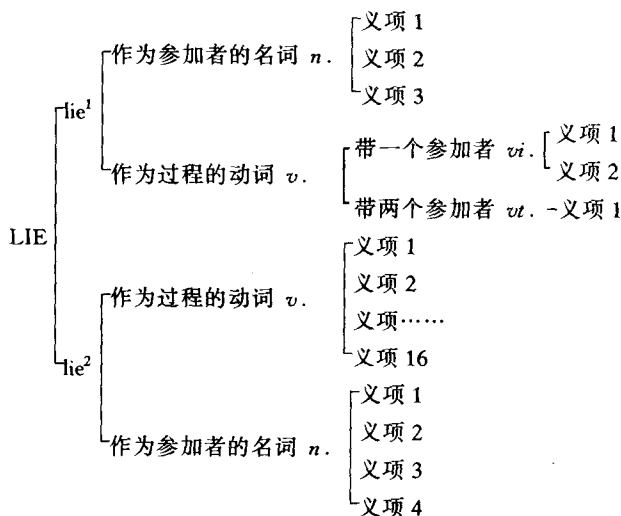
1. 义项和系统描写

词汇的概念意义即词典所列义项。词典一般按两个标准排列:

一是按词汇在系统和结构中所受的选择限制(包括我们常说的词性)。以《英汉大词典》为例。lie 一词首先按其语境功能分为名词类和动词类。在名词类下,又划分三个义项:(1)谎言,假话;(2)假象,造成错觉的事物,欺骗行为;(3)对谎言的斥责。在动词类下又分为:(1)有一个参加者出现的情况,就是传统语法说的不及物动词;(2)有两个参加者出现的情况,就是及物动词。(或者按配价语法的术语,分别称作一价动词和二价动词。)前者又有两个义项:1.说谎;2.(事物)造成假象,不可靠。后者有一个义项:用谎言使得…。

二是按词源的不同分列。如 lie 同时还有“躺”(vi.)以及“状

态”(*n.*)等两组不同义项。前者又分 16 个义项,后者分 4 个义项。如果将这两个词源不同而拼写形式相同的词及其词性和义项用系统网络的方式加以描写,则表现为下图的形式。可见,词汇的概念(认知)意义(义项)可以模式化。



2. 义项、例证与对译配置

对于双语词典来说,用目的语配设源语词汇的相应义项,可能出现对应度问题。主要包括:第一,目的语词汇所代表的是否就是源语言相应的直接或比喻意义;第二,对应词是否够用;第三,目的语的词语对举,有时对了解原义项无多大帮助。

第一个问题是从语义体现的角度说的,指词汇包含的义项是直接意义还是比喻意义。

在语言使用中,有的词所包含的所指义是直接的,有的已在使用中被比喻化地“装入”了原义之外的其他所指义。以 *lie*² 为例。其直接所指义是“平躺,躺”,而其中第 6 义项所表示的“(抽象事

物)存在;在于”,则可能是比喻性的,如:“A new life lay ahead of him. 在他面前是崭新的生活。”据通常的假设,从词汇意义的发展看,直接义应该在前,比喻义在后。对于词汇的新增义项,我们能直接看出,如“病毒”(virus)在计算机领域的使用便是(胡壮麟 1997),而大多数比喻义则很难训释,在目的语中对它们该如何处理呢?有时,我们可以直接从对应词了解原义项,如《英汉大词典》中 egg 的第 3、4 项的对译词是“3. 人,家伙;东西……4. 〈俚〉炸弹;水雷”。但有的仅凭对应词不能准确理解原义项的比喻用法,如上举 lie 的第 6 义项的对应词“存在,存于”,尽管前面有括注,但还是不能一看就知。此时,例证对相应原义项的辨识作用,绝非可有可无。

上面提到的第二个问题也很有意思。例如,《汉英词典》(修订版)“赶”条内,第 1 义项的英译词语有“catch up with, overtake”,接下去的例证中,却只有一个针对上述 catch up with 的,没有可与 overtake 对应的例子:

赶……~先进 catch up with the advanced / 落在后面的人~上来了。Those who lagged behind have caught up. / 要说摘棉花,可谁也~不上她。Nobody can keep up with her in picking cotton. / 她已经~到大伙儿前头去了。She's shot ahead of all the of us.

上面的第 3 例可以看作是 catch up with 的变异用法,但第 4 例中的相关成分在对译项中没有出现。这一现象尤其突出地表现在汉英类双语词典中。这样做,一可以节省篇幅,如将例证译文里出现的对应成分都列出,显然不经济;二能暗示翻译的灵活性和语用现象的复杂性,对于有些例句,不同的人会有完全不同的处理方式,我们也不可能搜寻到所有已经出现的和尚未出现的与其相关的例证,这么做既无必要也不可能。只要译文所体现的概念义和原文义项基本相当就很不容易了。

对于第三个问题,我们常常遇到这样的情况:读了目的语词汇和例证,我们仍难把握原义项的认知义。例如,按通常的译法,ap-

preciate 的汉译词是“欣赏”。可是我们在确定该词所归属的过程类别时,却又觉得难以下断言——它一定是表示心理过程的吗?汉语词“欣赏”也有这个问题。我们先查一些常用的汉语词典,发现根本不能解决问题;然后查《现代汉语同义词词典》(刘叔新主编,天津人民出版社 1987 年出版),找到的解释是“表示以喜欢的心情去看或听美好的东西”。从这个解释的前一部分看,它是一个表“行为”过程(behavioural)的成分,而从后一部分看,它又含有情感心理意义。*Longman Dictionary of the English Language* 中的相关解释是“to value or admire highly(高度评价或欣赏)”,其后的例证是“must experience it to ~ it(要欣赏它就必须去体验它)”。to value 具有体现物质过程的语义特征;而这里还需要对 admire 的解释有可靠的了解。该词典的相关解释是:“to regard with admiration; to think highly of, often in a somewhat impersonal manner < ~ a man's capacity for work>(带着赞赏[的心理]去观看;对……看法很好,通常带有某种非个人的情感态度(< ~ 某人的工作能力>))。”

可见,admire 与汉语的“欣赏”相当,既有行为意义又有心理意义;而 appreciate 则表示纯心理过程,与汉语的“欣赏”在语用功能上有细微差别。对类似情况的区别既带有普通词典学意义,对编纂双语词典也颇有启发,因为这将有助于人们在列出目的语对应词语时充分考虑其准确性。

3. 由词汇的概念意义体现的文化信息

首先让我们来看看“开天辟地”的各种英译形式。

《汉英词典》的处理是:

- 开天辟地 ①when heaven was separated from earth—the creation of the world
②since the beginning of history

《现代汉英词典》的处理是:

- 开天辟地 ①(开辟天地)the creation of the world; genesis②(有史以来)since the dawn of history; since the beginning of history

就该词的一般意义而言,这是很合适的做法;但从理论上讲,无论哪种译法都未能把其中的文化信息传达出来,除了《现代汉英词典》中的 *genesis* 一词外,其他译法既可指欧洲文化中的“创世纪”,也可指中国文化中的特定含义。而把 *genesis* 作为“开天辟地”的一个对应词,即直接用带典型西方文化意义的词来处理一个带典型中国文化意义的词,可取之处似不多!但如果将这类词汇的文化内涵意义用文字说明的方式加以注释,又必然徒增词典空间,结果就像一部汉英文化“事典”,而非“词典”。

二、词汇的人际意义

许多词汇除了包含概念(认知)义外,还有人际信息。如英语中的 *engineer*,有“精明干练的管理人”之意,其中除了基本所指“管理者”,还有主观情感义“精明”和“干练”,因而又带褒嘉义,只是《英汉大词典》上举的“a political engineer 精明的政客”,已从一极(褒义)走到另一极(带贬义色彩)。从语体的角度看,*engineer* 较正式;当然在一定的语篇语境中它还可能带有美学意义。词汇的“情态、语气义”、“语体义”和“美学义”既有联系又有区别。

1. 词汇的情态、语气意义

这主要包括五个方面:1)情态助动词(英语)或能愿动词(汉语);2)语气附加语;3)情态附加语;4)疑问系统中的人际功能成分;5)词汇的褒贬义。

1) 英语的情态助动词及其词组包括:(1)肯定词,如 *can*, *may*, *could*, *might*; *will*, *would*, *should*, *is / was to* (2)否定词,如 *needn't*, *doesn't / didn't + need to*, *have to*; *won't*, *wouldn't*, *shouldn't*, (*isn't / wasn't to*) (*dare*); *mustn't*, *oughtn't to*, *can't*, *couldn't*, (*mayn't*), *mightn't*, *hasn't / hadn't to* (Halliday 1994)。这让我们想到了马庆株先生对汉语能愿动词的描写。他认为这类动词“是只能后加谓词性成分的非自主动词”,“不能自由构成肯定祈使句”,并分成六小类:(1)可能动词 A 类

——可能；(2)必要动词——得、应、该、应该、应当、须得、必得、要¹、犯得着、犯不着；(3)可能动词B类——会、可、可以、能、能够、好、免不了、得以、容易、来得及；(4)愿望动词——乐意、愿、愿意、情愿、想、想要、要²、要想、希望、企图、好意思、乐得、高兴、乐于、肯、敢、敢于、勇于、甘于、苦于、懒得、忍心；(5)估价动词——值得、配、便于、有助于、难于、易于、善于、适于、宜于；(6)许可动词——准、许、准许、许可、容许、允许。(马庆株 1992)

在对应词的处理上，英语的这一类人际成分可用汉语能愿动词前四小类中的部分词处理，但不对应者不少；各自在结构组合中所受的选择限制(即句法搭配能力和范围)也早有定论，明眼的读者一看便知。

2) 英汉语中具有典型人际意义的语气附加语词汇有：

(1) 归一度和情态附加语

A. 归一度: not, yes, no, so; 不, 非, 无, 未, 勿, 莫, 休, 毋, 免, 没, 没有等。

B. 或然性: probably, possibly, certainly, perhaps, maybe; 也许, 或者, 可能, 恐怕, 恐, 想必, 兴许等。

C. 惯常性: usually, sometimes, always, never, ever, seldom, rarely; 经常, 时时, 不时, 一再等。

D. 意愿: willingly, readily, gladly, certainly, easily; 宁可, 情愿, 当然, 自然, 特定, 特别等。

E. 倾向性: definitely, absolutely, possibly; 绝对, 必然, 自然, 势必, 必将, 必定, 肯定, 一定等。

(2) 语气附加语

F. 明显性: surely, obviously, clearly; 显然, 明明等。

G. 强度: just, simply, merely, only, actually, really; 正好, 仅仅, 只是, 无非, 一味, 甚至, 实在等。

H. 程度: quite, almost, nearly, scarcely, hardly, absolutely, totally, utterly, entirely, completely; 很, 最, 顶, 尽, 特别, 格外, 较

为,稍微,一总,至少,起码,最少,几乎,近,险乎等。

在特定语境中,这些词汇都可能体现说话者的主观语气,而不仅仅是传递概念信息。由于汉语的这一类词汇远比英语丰富,在处理英语对应词时,就会用同一个英语单词对译好些上述汉语词汇。

3) 评论附加语指说话者对某事的评价。英语的评论附加语有 personally, frankly, honestly, really, seriously, please, kindly, evidently, apparently, presumably, (un)wisely, understandably, mistakenly, foolishly, surprisingly 等;汉语的这一类词汇有“的确,确实,当然,诚然,果然,果,果真,端的(~如此),其实,显然,无疑,自然,管保,惜,幸亏,还是,毕竟,究竟,终究,到底,终归,总归,总,竟然,居然,竟自,甚至”等。从查阅到的有关文献看,与英语相比,汉语的这一类词汇要少得多;有些英语词基本上找不到对应的汉语词语。因此,在为英语相应的词汇配置对应的汉语时,就会遇到为汉语的语气附加语配置英语对应词时同样可能出现的麻烦。

4) 疑问系统中的人际功能成分包括两类:一是英汉语的特指疑问词,如 who / whom / whose, which, what; where, how, when, why; 谁、什么、怎样、多少等。它们分别用于询问有关人、事、处所、时间、原因、情状、方式、条件、数量、程度、目的等信息。二是是非疑问句中的人际功能成分。在英语中,是非疑问句主要是由定式成分来完成的。这些成分是前述的情态语气词和基本动词 do, be, have 等。汉语的是非疑问句小句中有突出的语言成分(伴随语调)体现疑问语气(李淑静,胡状麟 1990),如吗/么;(疑问句+)啊/呀/哇,哪,哟,啦,吧;是[如在“(还)是…还是”中],或是,还是;呢;动词/形容词(和否定词一起);没有,不;唔,哎,嗨;哩,呀,哇,喽。这些成分在汉英词典中只有靠解释来说明它们在汉语中的语用特点,并举例说明英语在类似语境中的语体体现形式。

5) 带褒贬感情色彩的词汇,在英语中如前面所举的 engineer 的例子,而汉语中的类似现象人们谈得特别多。张家太和徐彻主